

PARADA 3

Castellano Valencià English



Usted está aquí
Vosté está aci
You are here

UN POCO DE HISTORIA



¿Sabías qué...

Did you know that...
Sabies que...

... LA ARENA DE CALA FUSTERA
PROCEDIA DE LOS SEDIMENTOS
TRASPORTADOS POR EL BARRANCO?

En la costa se acumulan principalmente los materiales transportados por las olas y mareas y también los aportados por ríos y barrancos. El avance de las olas y la subida del nivel del mar, arrastran los materiales hacia la costa y el retroceso, hacia mar adentro. En este ir y venir, los materiales continúan erosionándose, formando la fina arena de las playas. que incluye restos de las conchas de moluscos. Según el grosor de estos materiales encontramos playas de arenas de diferentes colores y texturas o playas de cantos redondeados. Si quieres saber más sobre dinámica litoral acude al panel de la PARADA 8.

... L'ARENA DE LA CALA FUSTERA
PROCEDIA DELS SEDIMENTS
TRANSPORTATS PEL BARRANC?

En la costa s'acumulen principalment els materials transportats per les ones i mareas i també els aportats per rius i barrancs. L'avanç de les ones i la pujada del nivell del mar, arrosseguen els materials cap a la costa i la reculada, cap a mar endins. En aquest anar i venir, els materials continuen erosionant-se, formant la fina arena de les platges, que inclou restes de les petxines de mol·luscos. Segons el grosor d'aquests materials trobem platges d'arenes de diferents colors i textures o platges de cudsols (pedres redones). Si vols saber més sobre dinàmica litoral acudiu al panel de la PARADA 8.

... THE SAND OF CALA FUSTERA
COMES FROM THE SEDIMENTS
TRANSPORTED FROM THE RAVINE?

The materials transported by waves and tides, and also provided by rivers and ravines, accumulate mainly along the coastline. The advance of the waves and the rise of the sea level drag the materials towards the coast, and after falling, out to sea. This coming and going movement moves materials, including the rests of mollusc shells, continue eroding and forming the fine sand of the beaches. Depending on the thickness of these materials the beaches have sand in different colours and textures or beaches of pebbles. If you would like to know more about the coastal dynamic go to the board of STOPPING PLACE 8.

... LOS VECINOS DE BENISSA SÓLO
ACUDIÁN A LA COSTA PARA
CELEBRAR LA MARÁ?

Los vecinos de Benissa se han dedicado tradicionalmente a la agricultura de secano (vino, uva, paja, olivo, almendro y algarrobo). En todo el territorio se pueden observar las terrazas de cultivo, herencia de los árabes, para aprovechar al máximo el agua de lluvia. Las tierras costeras, más pobres en nutrientes y con gran contenido en sales, eran peores para la agricultura. La pesca no estaba tan extendida como en las poblaciones cercanas de Calpe o Moraira. Hasta los años 70, las calas de Benissa sólo eran visitadas una vez al año, para "saltar las aguas" y pasar 3 días con amigos y familiares. Esto ocurría durante la primera semana de agosto, segado el trigo. Al estar la costa lejos del pueblo, muchos de ellos acudían en carros y burros, bñando incluso a éstos últimos.

... ELS VEÏNS DE BENISSA NOMÉS
ACUDIEN A LA COSTA PER A CELEBRAR
LA MARÁ?

Els veïns de Benissa s'han dedicat tradicionalment a l'agricultura de secà (vinya, raïm, païsa, olives, ametlles i garrofers). En tot el territori es poden observar els bancals, herència dels àrabs, per aprofitar al màxim l'aigua de pluja. Les terres costaneres, més pobres en nutrients i amb gran contingut en sals, eren pitjors per a l'agricultura. La pesca no estava tan estesa com en les poblacions properes de Calp o Moraira. Fins als anys 70, les calas de Benissa només eren visitades una vegada a l'any per a "saltar les aigües" i passar 3 dies amb amics i familiars. Aça ocorria durant la primera setmana d'agost, després de segar el blat. Com que la costa estava lluny del poble, molts d'ells acudien en carros i rucs i es banyaven fins i tot a aquests últims.

... THE BENISSA INHABITANTS ONLY
WENT TO THE COAST TO CELEBRATE
THE MARÁ?

The Benissa inhabitants traditionally dedicated themselves to agriculture on dry lands (vine, dried grape, olive, almond tree and carob tree). Throughout the territory we can observe the cultivation terraces, originating from the times of the Arabs, which were made to take the maximum advantage of rainwater. The coastal lands, poorer in nutrients and with great salt content were not suitable for agriculture. Fishing was not so popular as in the nearby Calpe or Moraira villages. Until the 70s, the coves of Benissa were only visited once a year by the people "jumping in the water" and who spent 3 days with their family and friends. This happened during the first week of August, after having sowed the wheat. Since the coast was far from the village, many of them went in carriages and donkeys, making the latter also have a bath.

Desde 1993, Cala Fustera luce la Bandera Azul, concedida por la Fundación para la Educación Ambiental (FEA), que indica la buena calidad del agua, facilidad de acceso y servicio de limpieza.

Des de 1993, La Cala Fustera, llueix la Bandera Blava, concedida per la Fundació per a l'Educació Ambiental (FEA), que indica la bona qualitat de l'aigua, facilitat d'accés i servei de neteja.

Since 1993, Cala Fustera has been flying the Blue Flag, awarded by the Foundation for Environmental Education (FEA), which indicates the good quality of its water, its accessibility and provision of cleaning services.

... LAS TORRES COSTERAS AVISABAN
DE LOS ATAQUES PIRATA?

Esta torre, situada en lo alto del peñón llamado Cap d'Or y flanqueando la Playa del Portet, fue mandada construir por Felipe II en el siglo XVI. Su misión era la de vigilar la costa ante posibles ataques de corsarios y berberiscos y avisar a Teulada y pueblos vecinos de estos peligros. Además, los vigías estaban en contacto con las torres de Granadella e Iñich. Hoy está catalogada como Bien de Interés Cultural (BIC), y junto a ella se puede visitar un aljibe que recogía el agua de lluvia para abastecer a los soldados que se encargaban de la vigilancia del litoral.

... LES TORRES COSTANERES AVISAVEN
DELS ATACS PIRATES?

Aquesta torre, situada a la part alta del Penyal anomenat Cap d'Or i flanquejant la Platja del Portet, va ser construïda per Felip II en el segle XVI. La seua missió era la de vigilar la costa davant possibles atacs de corsaris i barbarescos i avisar Teulada i els pobles veïns d'aquests perills. A més, els sentinelles estaven en contacte amb les torres de la Granadella i d'Iñich. Hui en dia està catalogada com un Bé d'Interès Cultural (BIC) i al costat d'ella es pot visitar un aljibe el qual arregljava l'aigua de pluja per a bastir als soldats que s'encarregaven de la vigilància del litoral.

... COASTAL WATCHTOWERS WERE USED
TO WARN ABOUT PIRATE ATTACKS?

This watchtower located on the so-called Cap d'Or, overlooking the Beach of El Portet was built under the order of Felipe II, King in the XVI century. Its mission was to watch over the coast for possible attacks of corsairs and Berbers and to warn Teulada's inhabitants and those of surrounding villages about these dangers. Furthermore, the sentinels were in contact with the Granadella and Iñich towers. Nowadays it is accredited as a Property of Cultural Interest, and it is also possible to visit an underground cistern close to it, which collected rainwater to supply the soldiers who were responsible for the surveillance of the coastline.

...LOS RESTOS DE P. OCEANICA DE LAS
PLAYAS TENÍAN USOS MEDICINALES?

Las praderas de Posidonia oceanica de Benissa se encuentran en muy buen estado, y por eso tenemos que protegerlas y cuidarlas. Entre los usos tradicionales destaca su empleo para embalar vidrios y pescado, como relleno de colchones, para hacer ladrillos, como abono o alimento para animales. También tuvo uso medicinal, utilizándola para aumentar el apetito, como astringente, contra enfermedades respiratorias y como cicatrizante. Las propiedades desinfectantes de la Posidonia se deben a la gran cantidad de compuestos antibacterianos y antifúngicos que produce y que son los responsables de su lenta descomposición en nuestras playas. Encontrarás más información sobre la Posidonia oceanica en el panel de la PARADA 4.

... LES RESTES DE P. OCEANICA DE LES
PLAYAS TENIEN USOS MEDICINALES?

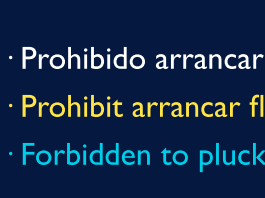
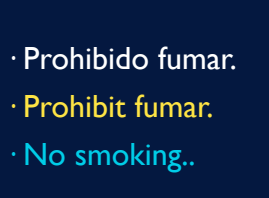
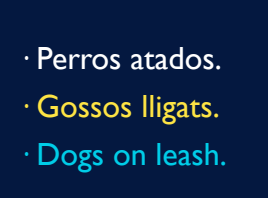
Els herbassars de Posidonia oceanica de Benissa es troben en molt bon estat, i per això hem de protegir-los i tenir cura d'ells. Entre els usos tradicionals destaca el seu ús per a embalar vidres i peix com a farciment de matallsos, per a fer rajoles i com abonament o aliment per a animals. També va tenir ús medicinal, utilitzant-la per a augmentar l'apetit, com astringent, contra malalties respiratòries i com a cicatriçants. Les propietats desinfectants de la Posidonia es deuen a la gran quantitat de compostos antibacterians i antifúngics que produeix aquesta planta i que són els responsables de la seua lenta descomposició en les nostres platges. Pots trobar més informació sobre la Posidonia oceanica en el panel de la PARADA 4.

...THE RESTS OF P. OCEANICA FROM THE
BEACHES WERE USED AS MEDICINE!

The prairies of Posidonia oceanica from Benissa are in good conditions, and thence we have to protect them and take care of them. It was traditionally used, among other things, to pack glasses and fish, to pad mattresses, to make bricks, and as fertilizer or food for animals. It was also used as medicine, to whet the appetite, as an astringent, against respiratory illnesses and for healing purposes. The disinfectant properties of the Posidonia are due to the great amount of antibacterial and antifungal compounds produced by this plant and which are responsible for its slow decomposition on our beaches. You will find further information about the Posidonia oceanica in the board of the STOPPING PLACE 4.

Autoría: Tramedes Ecogestión SL

Fotografía: M. Vera • Cervera • D. Bañuls • J.B. Ruiz • R.S. Beresaluz



Perros atados.
Gossos lligats.
Dogs on leash.

Prohibido fumar.
Prohibit fumar.
No smoking.

Prohibido arrancar flores.
Prohibit arrancar flors.
Forbidden to pluck flowers.



El esparto (*Stipa tenacissima*) es típico de ambientes mediterráneos secos o semiáridos, adaptado a la sequía con hojas finas y acintadas. Los beniseros lo recogían para elaborar escobas, cuerdas, alpargatas, cestos, etc.



L'espart (*Stipa tenacissima*) és típic d'ambients mediterranis secs o semiàrids, adaptat a la sequera amb fulles fines i amb forma de cinta. Els benisers l'arreglaven per a elaborar graneres, cordes, espartanyes, cistelles, etc.



The esparto (*Stipa tenacissima*) is a plant which typically grows in dry or semi-arid Mediterranean environments adapting to the drought by means of its ribbon-shaped and fine leaves. The Benissa inhabitants collected it to make brooms, strings, espartilles, baskets, etc.

El Cormorán (*Phalacrocorax aristotelis*), a diferencia de otras aves marinas, no tiene las plumas impermeabilizadas. Si quiere volar después de zambullirse en el agua para pescar, tiene que secar sus alas al sol. Es frecuente encontrarlos con las alas bien extendidas encima de una roca.



The Cormorant (*Phalacrocorax aristotelis*) feathers, contrary to those of other marine birds, are not waterproofed. If it wants to fly after diving in the water to fish, it has to dry its wings in the sun. It is very common to see them holding their wings opened on a rock.

La arena de la playa de Cala Fustera procedía de los sedimentos transportados por el barranco, junto con los marinos acarreados por las corrientes. Encontramos restos de *Posidonia oceanica* acumulada en la orilla, que evita que las olas se lleven la arena cuando hay temporales.

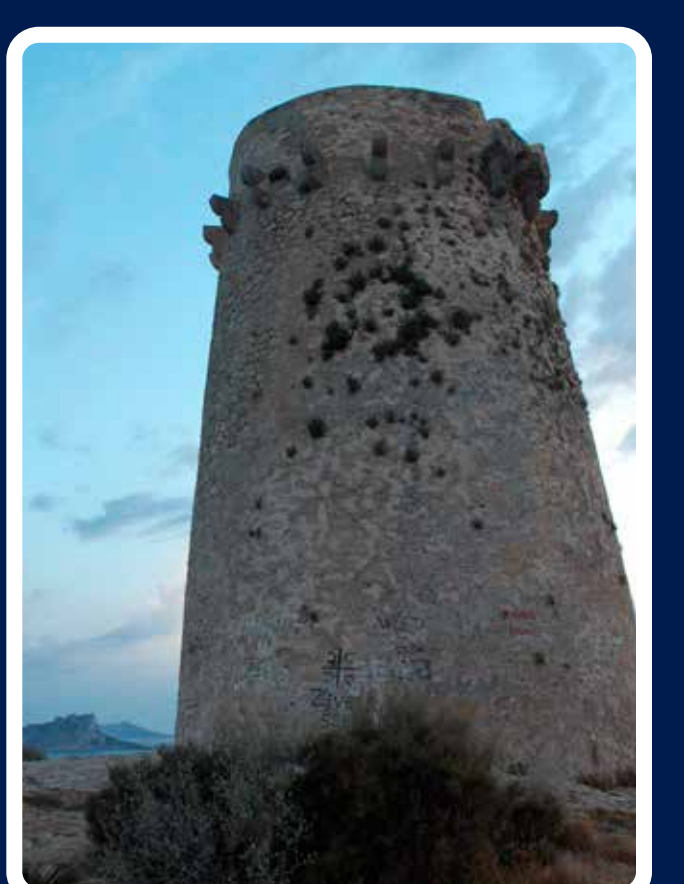
La arena de la platja de la Cala Fustera procedia dels sediments transportats pel barranc, juntament amb els marins transportats pels corrents. Trobem restes de *Posidonia oceanica* acumulada vora mar, que evita que les ones se'n duguen l'arena quan hi ha temporals.



The sand of the Cala Fustera beach originates from the ravine, together with the marine sand carried by currents. We find the rests of *Posidonia oceanica* accumulated at the waterside, preventing the waves from taking the sand in case of rainstorms.

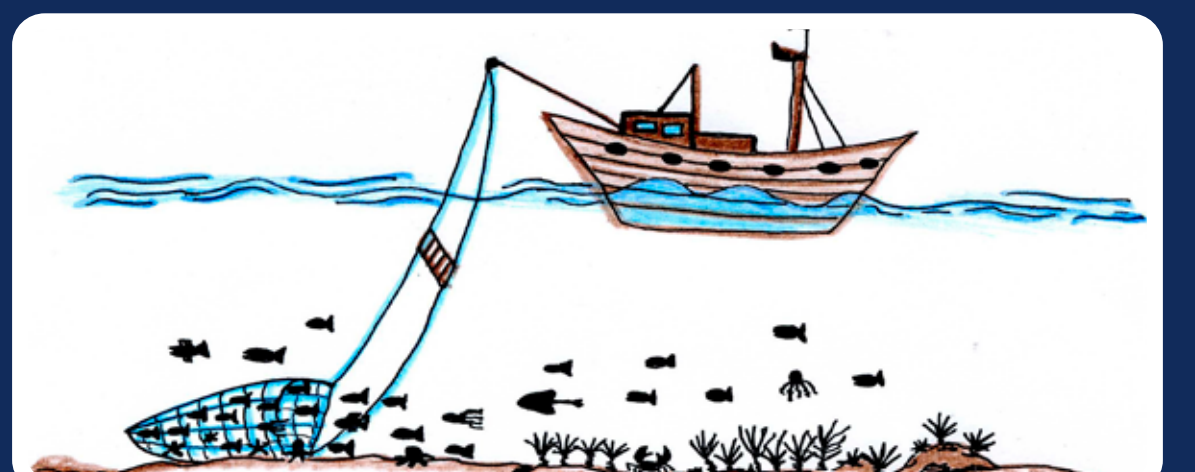
Desde aquí observamos la Torre Vigía de Cap D'Or, en la costa de Teulada, edificada para vigilar la costa de los posibles ataques piratas, y avisar a los pueblos de alrededor. En la actualidad muchas han servido como base para edificar los faros.

Des d'ací observem la Torre Vigia de Cap d'Or, en la costa de Teulada, edificada per a vigilar la costa dels possibles atacs pirates, i avisar els pobles del voltant. En l'actualitat moltes han servit com a base per a edificar els fars.

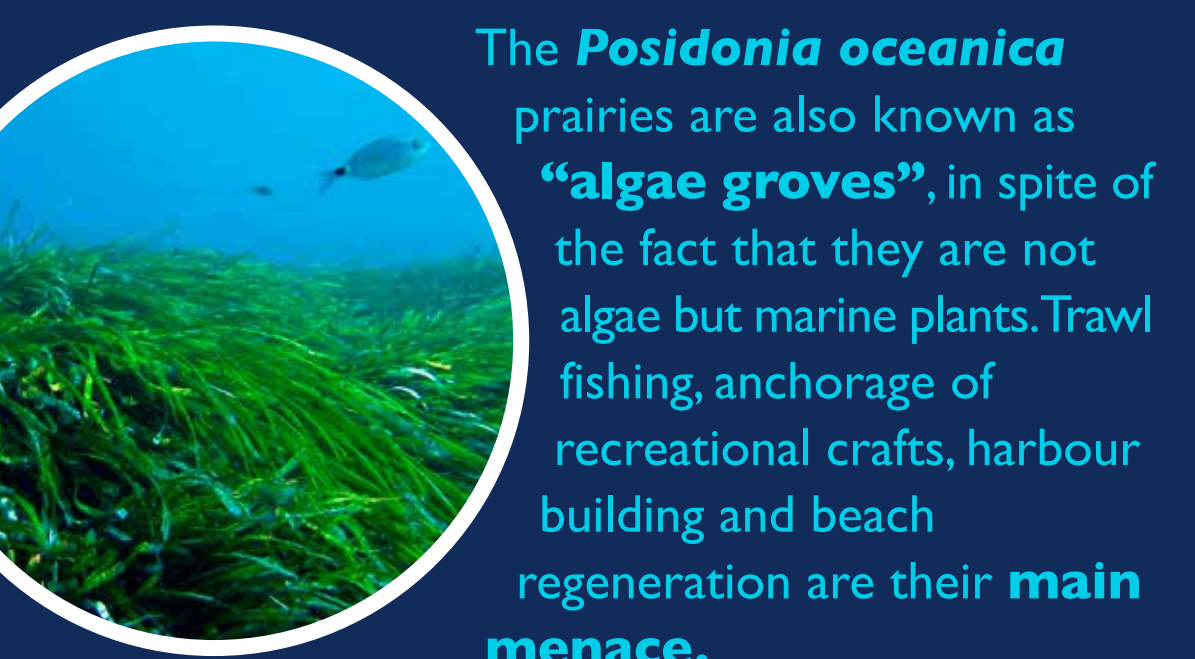


From here we observe the Watchtower of Cap D'Or, on the Teulada coast, which was built to protect the coast from the attack of pirates and alert people living in the surrounding villages. At present many of these towers act as a base for lighthouses.

Las praderas de *Posidonia oceanica* se conocen como "algueros", pero no son algas, sino plantas marinas. La pesca de arrastre, el anclaje de las embarcaciones de recreo, la creación de puertos y la regeneración de playas, son sus principales amenazas.



Els herbassars de *Posidonia oceanica* es coneixen com "alguers", però no són algues, sinó plantes marines. La pesca d'arrosseigament, l'ancoratge de les embarcacions d'esplai, la creació de ports i la regeneració de platges, són les seues principals amenaces.



The *Posidonia oceanica* prairies are also known as "algae groves", in spite of the fact that they are not algae but marine plants. Trawl fishing, anchorage of recreational crafts, harbour building and beach regeneration are their main menace.

Como muestra la foto, familias enteras acudían a "saltar las aguas" a las calas y playas de Benissa, los primeros días de agosto, en La Mará.



Com mostra la foto, famílies senceres acudien a "saltar les aigües" a les calas i platges de Benissa, els primers dies d'agost, en La Mará.

As can be seen from the picture, all the members of the families go to "jump in the water" to Benissa coves and beaches in the early days of August, during The Mará.

ITINERARIO AMBIENTAL 2. Aula de la Mar (Tourist Info) - Fustera - Pinets

